

PALAEEMON
RENCONTRE ET DISPUTE (1)

Menalcas

Dic mihi, Damoeta, cujum pecus? An Meliboei ?

Damoetas

Non, verum Aegonis; nuper mihi tradidit Aegon.

Menalcas

Infelix o semper, oves, pecus! ipse Neaeram
dum fovet, ac ne me sibi praeferat illa, veretur,
hic alienus oves custos bis mulget in hora, 5
et suc(c)us pecori et lac subducitur agnis.

Damoetas

Parcius ista viris tamen obicienda memento.
Novimus et qui te, transversa tuentibus hircis,
et quo (sed faciles Nymphae risere) sacello.

Menalcas

Tum, credo, cum me arbustum videre Miconis 10
atque mala vites incidere falce novellas ?

Damoetas

Aut hic ad veteres fagos cum Daphnidis arcum
fregisti et calamos : quae tu, perverse Menalca,
et, cum vidisti puero donata, dolebas,
et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses. 15

Menalcas

Quid domini faciant, audent cum talia fures?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
excipere insidiis, multum latrante Lycisca?
Et cum clamarem : « quo nunc se proripit ille?
Tityre, coge pecus ! », tu post carecta latebas. 20

Damoetas

An mihi cantando victus non redderet ille,
quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon
ipse fatebatur ; sed reddere posse negabat !

Menalcas

Cantando tu illum? Aut umquam tibi fistula cera 25
juncta fuit? Non tu in triviis, indocte, solebas
stridenti miserum stipula disperdere carmen?

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Menalcas, ae, m : Ménéalque (*nom de berger ; cf Buc 2 et Buc 5*)

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler (*impératif : dic*)

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

Damoetas, ae, m (V Damoeta) : Damétas (*nom de berger*)

cujus, a, um : (*adj interrogatif et possessif ; voc jur*) dont, de qui, à qui (*le premier u est long*)

pecus, oris, n. : bétail, troupeau

an, *inv.* : est ce que ? (*nuance dubitative*) an... an... : est-ce que, ou est-ce que ; si... ou si ;

Meliboeus, i, m : Mélibée (*berger ; cf Buc I*)

non, *neg.* : ne...pas

verum, conj. : vraiment, en vérité, mais
 Aegon, onis, m : Égon (*nom de berger*)
 nuper, adv. : naguère, récemment
 trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre, confier 2. livrer 3. enseigner
 infelix, icis : malheureux (infelix ... pecus : *apposé à oves*)
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)
 semper, adv. : toujours
 ovis, is, f. : brebis, mouton
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même (dum *introduit la proposition qui commence*)
 Neaera, ae, f : Néère (*nom de bergère*)
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 foveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, choyer, soutenir
 ac, conj. : et, et aussi (*introduit veretur, qui gouverne la subordonnée introduite par ne*)
 ne, adv. : ne (*défense*) ; conj. + subj. : que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
 se, pron. réfl. : se, soi
 praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, afficher, préférer
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 vereor, eris, eri, veritus sum : 1. révéler, respecter 2. appréhender, craindre (que : ne + subj)

5

hic, adv. : ici (*i long*)
 hic, haec, hoc : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci
 alienus, a, um : d'autrui, étranger ; défavorable, préjudiciable, intempestif
 custos, odis, m. : gardien
 bis, inv. : deux fois
 mulgeo, es, ere, mulsi, mulsum : traire
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre ; pendant
 hora, ae, f. : heure
 et, conj. : et, aussi
 succus, i m : la sève, la force (*métonymie*)
 pecori et : *scansion* : *hiatus simple de la longue en i, devant césure*
 lac, lactis, n. : lait
 subduco, is, ere, duxi, ductum : retirer, soustraire
 agnus, i, m. : agneau
 parce (*comp* parcius, *sup* parcissime) : avec modération
 iste, a, ud : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci
 vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme, ou à puer, enfant*), mari.
 tamen, adv. : cependant
 obicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant ; reprocher
 memento, *impératif de meminisse* : souviens-toi
 nosco, is, ere, noui, notum : apprendre ; pf. savoir
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel... ; interr. quel ? lequel ?
 tu, tui : tu, te, toi (te : *complément du verbe sous-entendu de la relative*)
 transversa (*neutre pl adverbial*) : de façon oblique, obliquement, de travers
 tueor, eris, eri, tuitus sum : regarder
 hircus, i, m. : bouc
 sed, conj. : mais
 facilis, e : facile, indulgent
 nymphe, ae, f. : nymphe

rideo, es, ere, risi, risum : rire
 sacellum, i, n. : chapelle, petit sanctuaire (*peut-être une grotte*) (*verbe sous-entendu, ici aussi : allusions perfides*)

10

Ménalque fait allusion ironiquement à un méfait de Daméatas

tum, adv. : alors (*annonce parfois la conjonction cum*)

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier ; III *formant parenthèse ironique, entre virgules* : j'imagine, je suppose

cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

arbustum, i, n. : tout lieu planté d'arbres ; les arbustes (*qui soutiennent les vignes*)

video, es, ere, vidi, visum : voir (*sujet s e Nymphae ; cf v 9 ; videre = viderunt*)

Micon, onis, m : Micon (*nom d'homme*)

atque, conj. : et, et aussi

malus, a, um : mauvais, méchant, funeste *comp. pejor, sup.* : pessimus (-umus)

vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

incido, is, ere, cidi : de caedere (*i long*): entailler, couper, graver

falx, falcis, f. : faux, faucille, serpe (*notamment pour tailler la vigne*)

novellus, a, um : nouveau, jeune, récent, récemment planté

aut, conj. : ou, ou bien ; et (*adversatif, au début d'une interrogative*)

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

vetus, veteris : vieux

fagus, i, f. : le hêtre

Daphnis, idis m : Daphnis (*nom de jeune berger ; cf v 14*)

arcus, i (*ou us*), m. : l'arc

frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir

calamus, i, m. : tout objet en roseau ; calame, flûte, ...etc.

perversus, a, um, adj. : pervers, vicieux

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

dono, as, are : alicui aliquid, *ou* aliquem aliqua re : donner qqch à qqun

doleo, es, ere, ui, itum : souffrir

si, conj. : si

aliqua, adv : par quelque moyen

noceo, es, ere : nuire, faire du mal

morior, eris, i, mortuus sum : mourir

15

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

dominus, i, m. : maître

facio, is, ere, feci, factum : faire

audeo, es, ere, ausus sum : oser

talis, e : tel (*annonce ce qui suit*) ; ... qualis : tel.. que

fur, furis, m. : voleur, pendard, canaille

Damon, onis m : Damon (*nom de berger ; cf Buc 8*)

pessimus, a, um : très mauvais, le pire ; gredin, vaurien, scélérat

caper, apri, m. : le bouc

excipio, is, ere, cepi, ceptum : 1) prendre, soustraire, dérober ; 2) accueillir, recevoir (une nouvelle)

insidiae, arum : l'embuscade, le guet-apens, traîtrise

multum, adv. : beaucoup

latro, as, are : aboyer

Lycisca,ae,f : Lycisca (*nom de la chienne de Tityre, qui gardait le troupeau de Damon*)

clamo, as, are : crier

quo, adv. : où ? (*avec changement de lieu*)

nunc, adv. : maintenant

proripio, is, ere, ripui, reptum : traîner ; se proripere : se précipiter, se jeter

20

Tityrus,i,m : Tityre (*nom de berger ; cf Buc 1 et Buc 8*)

cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3.

pousser de force, forcer

post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; *prép.* : + *Acc.* : après

carectum,i,n : lieu rempli de laîches ; laîche (*plante des lieux humides ou sablonneux, aux feuilles coupantes, et portant des épis*)

lateo, es, ere, latui : se cacher

canto, as, are : chanter

vinco, is, ere, vici, victum : vaincre

reddo, is, ere, ddidi, dditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de rapporter 3. retourner,

traduire 4. accorder

meus, mea, meum : mon

v 22 : *construire : caprum quem ...etc*

carmen, minis, n. : poème, incantation

mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner; (*meruisset : attraction modale, à cause de redderet*)

fistula, ae, f. : tuyau, flûte (*flûte constituée de plusieurs tuyaux joints avec de la cire ; cf v 24*)

nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer (si nescis = sache-le bien)

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a

fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer, convenir de ... avec(+ *datif*)

possum, potes, posse, potui : pouvoir

nego, as, are : nier ; dire (affirmer) que ne ... pas (+ *prop inf, ici sans sujet exprimé parce que c'est le même que celui du verbe principal*)

umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais

cera, ae, f. : cire

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, assembler

trivium,ii,n : carrefour (*formé de 3 routes qui se rejoignent*)

indoctus, a, um : ignorant

soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de

strideo, es, ere : siffler, être strident, grincer, couiner, gronder, grésiller

miser, a, um : malheureux, misérable

stipula,ae,f : pipeau, chalumeau

disperdo,is,ere, didi, ditum : détruire, ruiner, massacrer (*un air*)

Vocabulaire alphabétique :

ac, conj. : et, et aussi

ad, *prép.* + *Acc.* : vers, à, près de

Aegon,onis,m : Égon (*nom de berger*)

agnus, i, m. : agneau

alienus, a, um : d'autrui, étranger ; défavorable, préjudiciable, intempestif

aliqua, adv : par quelque moyen

an, *inv.* : est ce que ? (*nuance dubitative*) an... an... : est-ce que, ou est-ce que ; si... ou si ;

arbustum,i,n : tout lieu planté d'arbres ; les arbustes (*qui soutiennent les vignes*)

arcus, i (ou us), m. : l'arc

atque, conj. : et, et aussi
 audeo, es, ere, ausus sum : oser
 aut, conj. : ou, ou bien ; et (*adversatif, au début d'une interrogative*)
 bis, inv. : deux fois
 calamus, i, m. : tout objet en roseau ; calame, flûte,...etc.
 canto, as, are : chanter
 caper, apri, m. : le bouc
 carectum,i,n : lieu rempli de laîches ; laîche (*plante des lieux humides ou sablonneux, aux feuilles coupantes, et portant des épis*)
 carmen, minis, n. : poème, incantation
 cera, ae, f. : cire
 clamo, as, are : crier
 cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3. pousser de force, forcer
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier ; III *formant parenthèse ironique, entre virgules* : j'imagine, je suppose
 cujus,a,um : (*adj interrogatif et possessif ; voc jur*) dont, de qui, à qui (*le premier u est long*)
 cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque
 custos, odis, m. : gardien
 Damoetas,ae,m (V Damoeta) : Damétas (*nom de berger*)
 Damon, onis m : Damon (*nom de berger ; cf Buc 8*)
 Daphnis, idis m : Daphnis (*nom de jeune berger ; cf v 14*)
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler (*impératif : dic*)
 disperdo,is,ere, didi, ditum : détruire, ruiner, massacrer (*un air*)
 doleo, es, ere, ui, itum : souffrir
 dominus, i, m. : maître
 dono, as, are : alicui aliquod, ou aliquem aliqua re : donner qqch à qqun
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 et, conj. : et, aussi
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : 1) prendre, soustraire, dérober ; 2) accueillir, recevoir (une nouvelle)
 facilis, e : facile, indulgent
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fagus, i, f : le hêtre
 falx, falcis, f. : faux, faucille, serpe (*notamment pour tailler la vigne*)
 fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer, convenir de ... avec (+ datif)
 fistula, ae, f. : tuyau, flûte (*flûte constituée de plusieurs tuyaux joints avec de la cire ; cf v 24*)
 foveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, choyer, soutenir
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir
 fur, furis, m. : voleur, pendard, canaille
 hic, adv. : ici (*i long*)
 hic, haec, hoc : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci
 hircus, i, m. : bouc
 hora, ae, f. : heure
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre ; pendant
 incido, is, ere, cidi : de caedere (*i long*): entailler, couper, graver

indoctus, a, um : ignorant
 infelix, icis : malheureux
 insidiae, arum : l'embuscade, le guet-apens, trahison
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 iste, a, ud : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci
 jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, assembler
 lac, lactis, n. : lait
 lateo, es, ere, latui : se cacher
 latro, as, are : aboyer
 Lycisca, ae, f : Lycisca (*nom de la chienne de Tityre, qui gardait le troupeau de Damon*)
 malus, a, um : mauvais, méchant, funeste *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)
 Meliboeus, i, m : Mélibée (*berger; cf Buc I*)
 memento, *impératif de meminisse* : souviens-toi
 Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; cf Buc 2 et Buc 5*)
 mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner;
 meus, mea, meum : mon
 Micon, onis, m : Micon (*nom d'homme*)
 miser, a, um : malheureux, misérable
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 mulgeo, es, ere, mulsi, mulsum : traire
 multum, adv. : beaucoup
 ne, adv. : ne (*défense*) ; *conj.* + *subj.* : que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
 Neaera, ae, f : Néère (*nom de bergère*)
 nego, as, are : nier ; dire (affirmer) que ne ... pas (+ prop inf)
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer
 noceo, es, ere : nuire, faire du mal
 non, neg. : ne...pas
 nosco, is, ere, noui, notum : apprendre ; *pf.* savoir
 novellus, a, um : nouveau, jeune, récent, récemment planté
 nunc, adv. : maintenant
 nuper, adv. : naguère, récemment
 nympa, ae, f. : nymphe
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)
 obicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant ; reprocher
 ovis, is, f. : brebis, mouton
 parce (*comp* parcius, *sup* parcissime) : avec modération
 pecus, oris, n. : bétail, troupeau
 perversus, a, um, adj. : pervers, vicieux
 pessimus, a, um : très mauvais, le pire ; gredin, vaurien, scélérat
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 post, *adv.* : en arrière, derrière; après, ensuite; *prép.* : + *Acc.* : après
 praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, afficher, préférer
 proripio, is, ere, ripui, reptum : traîner ; se proripere : se précipiter, se jeter
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel... ; *interr.* quel ? lequel ?
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?
 quo, adv. : où ? (*avec changement de lieu*)
 reddo, is, ere, didi, dditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder

rideo, es, ere, risi, risum : rire
 sacellum, i, n. : chapelle, petit sanctuaire
 se, pron. réfl. : se, soi
 sed, conj. : mais
 semper, adv. : toujours
 si, conj. : si
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 stipula,ae,f : pipeau, chalumeau
 strideo, es, ere : siffler, être strident, grincer, couiner, gronder, grésiller
 subduco, is, ere, duxi, ductum : retirer, soustraire
 succus,i m : la sève, la force (*métonymie*)
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 talis, e : tel; ... qualis : tel.. que
 tamen, adv. : cependant
 Tityrus,i,m : Tityre (*nom de berger ; cf Buc 1 et Buc 8*)
 trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre, confier 2. livrer 3. enseigner
 transversa (*neutre pl adverbial*) : de façon oblique, obliquement, de travers
 trivium,ii,n : carrefour (*formé de 3 routes qui se rejoignent*)
 tu, tui : tu, te, toi
 tueor,eris,eri,tuitus sum : regarder
 tum, adv. : alors (*annonce parfois la conjonction cum*)
 umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
 vereor, eris, eri, veritus sum : 1. révéler, respecter 2. appréhender, craindre (que : ne + subj)
 verum, conj. : vraiment, en vérité, mais
 vetus, veteris : vieux
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre
 vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme, ou à puer, enfant*), mari.
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac, conj. : et, et aussi
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 alienus, a, um : d'autrui, étranger ; défavorable, préjudiciable, intempestif
 an, *inv.* : est ce que ? (*nuance dubitative*) an... an... : est-ce que, ou est-ce que ; si... ou si ;
 atque, conj. : et, et aussi
 audeo, es, ere, ausus sum : oser
 aut, conj. : ou, ou bien ; et (*adversatif, au début d'une interrogative*)
 carmen, minis, n. : poème, incantation
 cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3. pousser de force, forcer
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier ; III *formant parenthèse ironique, entre virgules* : j'imagine, je suppose
 cum, *inv.* : 1. *Préposition + abl.* = avec 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler (*impératif* : dic)
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je

et, conj. : et, aussi
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 hic, adv. : ici (i long)
 hic, haec, hoc : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre ; pendant
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 iste, a, ud : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci
 malus, a, um : mauvais, méchant, funeste *comp.* pejor, sup. : pessimus (-umus)
 meus, mea, meum : mon
 miser, a, um : malheureux, misérable
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 multum, adv. : beaucoup
 ne, adv. : ne (*défense*) ; *conj.* + *subj.* : que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
 nego, as, are : nier ; dire (affirmer) que ne ... pas (+ prop inf)
 non, neg. : ne...pas
 nosco, is, ere, noui, notum : apprendre ; *pf.* savoir
 nunc, adv. : maintenant
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)
 pessimus, a, um : très mauvais, le pire ; gredin, vaurien, scélérat
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 post, *adv.* : en arrière, derrière; après, ensuite; *prép.* : + *Acc.* : après
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel... ; *interr.* quel ? lequel ?
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?
 quo, *adv.* : où ? (*avec changement de lieu*)
 reddo, is, ere, didi, dditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder
 se, pron. réfl. : se, soi
 sed, conj. : mais
 semper, *adv.* : toujours
 si, conj. : si
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 talis, e : tel; ... qualis : tel.. que
 tamen, *adv.* : cependant
 trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre, confier 2. livrer 3. enseigner
 tu, tui : tu, te, toi
 tum, *adv.* : alors (*annonce parfois la conjonction cum*)
 vetus, veteris : vieux
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre
 vir, viri, m. : homme (*par opp.* à *mulier, femme*, ou à puer, enfant), mari.

fréquence 2 :

custos, odis, m. : gardien
 dominus, i, m. : maître
 dono, as, are : alicui aliquid, ou aliquem aliqua re : donner qqch à qqun
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : 1) prendre, soustraire, dérober ; 2) accueillir, recevoir (une nouvelle)

facilis, e : facile, indulgent

fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer, convenir de ... avec(+ datif)

frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir

hora, ae, f. : heure

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, assembler

memento, *impératif de memini*, isse : souviens-toi

nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer

noceo, es, ere : nuire, faire du mal

tueor, eris, eri, tuitus sum : regarder

umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais

verum, conj. : vraiment, en vérité, mais

fréquence 3 :

clamo, as, are : crier

doleo, es, ere, ui, itum : souffrir

incido, is, ere, cidi : de caedere (*i long*): entailler, couper, graver

infelix, icis : malheureux

insidiae, arum : l'embuscade, le guet-apens, trahison

lateo, es, ere, latui : se cacher

mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner;

obicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant ; reprocher

pecus, oris, n. : bétail, troupeau

rideo, es, ere, risi, risum : rire

vereor, eris, eri, veritus sum : 1. révéler, respecter 2. appréhender, craindre (que : ne + subj)

fréquence 4 :

arcus, i (*ou us*), m. : l'arc

bis, *inv.* : deux fois

nympha, ae, f. : nymphe

praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, afficher, préférer

subduco, is, ere, duxi, ductum : retirer, soustraire

vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

ne pas apprendre :

Aegon, onis, m : Égon (*nom de berger*)

agnus, i, m. : agneau

aliqua, adv : par quelque moyen

arbustum, i, n : tout lieu planté d'arbres ; les arbustes (*qui soutiennent les vignes*)

calamus, i, m. : tout objet en roseau ; calame, flûte, ...etc.

canto, as, are : chanter

caper, apri, m. : le bouc

carectum, i, n : lieu rempli de laîches ; laîche (*plante des lieux humides ou sablonneux, aux feuilles coupantes, et portant des épis*)

cera, ae, f. : cire

cujus, a, um : (*adj interrogatif et possessif ; voc jur*) dont, de qui, à qui (*le premier u est long*)

Damoetas, ae, m (V Damoeta) : Damétas (*nom de berger*)

Damon, onis m : Damon (*nom de berger ; cf Buc 8*)

Daphnis, idis m : Daphnis (*nom de jeune berger ; cf v 14*)

disperdo, is, ere, didi, ditum : détruire, ruiner, massacrer (*un air*)

fagus, i, f : le hêtre

falx, falcis, f. : faux, faucille, serpe (*notamment pour tailler la vigne*)

fistula, ae, f. : tuyau, flûte (*flûte constituée de plusieurs tuyaux joints avec de la cire ; cf v 24*)

foveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, choyer, soutenir

fur, furis, m. : voleur, pendard, canaille
 hircus, i, m. : bouc
 indoctus, a, um : ignorant
 lac, lactis, n. : lait
 latro, as, are : aboyer
 Lycisca,ae,f : Lycisca (*nom de la chienne de Tityre, qui gardait le troupeau de Damon*)
 Meliboeus, i,m : Mélibée (*berger; cf Buc 1*)
 Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; cf Buc 2 et Buc 5*)
 Micon, onis, m : Micon (*nom d'homme*)
 mulgeo,es,ere, mulsi, mulsum : traire
 Neaera, ae, f : Néère (*nom de bergère*)
 novellus,a,um : nouveau, jeune, récent, récemment planté
 nuper, adv. : naguère, récemment
 ovis, is, f. : brebis, mouton
 parce (*comp parcius, sup parcissime*) : avec modération
 perversus,a,um, adj. : pervers, vicieux
 proripio, is, ere, ripui, reptum : traîner ; se proripere : se précipiter, se jeter
 sacellum, i, n. : chapelle, petit sanctuaire
 stipula,ae,f : pipeau, chalumeau
 strideo, es, ere : siffler, être strident, grincer, couiner, gronder, grésiller
 succus,i m : la sève, la force (*métonymie*)
 Tityrus,i,m : Tityre (*nom de berger ; cf Buc 1 et Buc 8*)
 transversa (*neutre pl adverbial*) : de façon oblique, obliquement, de travers
 trivium,ii,n : carrefour (*formé de 3 routes qui se rejoignent*)

Traduction au plus près du texte :**PALAEMON
RENCONTRE ET DISPUTE (1)****Menalcas**

Dic mihi, Damoeta, cujum pecus? An Meliboei ?

Damoetas

Non, verum Aegonis; nuper mihi tradidit Aegon.

Menalque

Dis-moi, Daméatas, de qui, le troupeau ? Ne serait-ce pas <celui-de> Mélibée ?

Daméatas

Non, mais <celui d'>Égon ; récemment, Égon me l'a confié.

Menalcas

Infelix o semper, oves, pecus! ipse Neeram
dum fovet, ac ne me sibi praeferat illa, veretur,
hic alienus oves custos bis mulget in hora, 5
et suc(c)us pecori et lac subducitur agnis.

Damoetas

Parcius ista viris tamen obicienda memento.
Novimus et qui te, transversa tuentibus hircis,
et quo (sed faciles Nymphae risere) sacello.

Menalque

Ô brebis, troupeau toujours malheureux ! pendant que (dum) lui-même (=Égon)
caresse Nérée, et redoute qu'elle ne me préfère à lui, 5
ici, un gardien intempestif trait ses brebis deux fois dans l'heure,
et la vigueur est retirée au troupeau en même temps que (et...et...) le lait aux agneaux.

Daméatas

Eh là ! (tamen) rappelle-toi que ce que tu dis (ista) <ne> doit être reproché <qu'>avec retenue
aux hommes faits.

Nous savons <bien> et qui, alors que les boucs te regardaient de travers, ...,
et dans quelle grotte sacrée ... (mais, indulgentes, les Nymphes <en> ont ri)...

Menalcas

Tum, credo, cum me arbustum videre Miconis 10
atque mala vites incidere falce novellas ?

Damoetas

Aut hic ad veteres fagos cum Daphnidis arcum
fregisti et calamos : quae tu, perverse Menalca,
et, cum vidisti puero donata, dolebas, 15
et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.

Menalque

Alors que, j'imagine, elles me virent couper (incidere) les piquets (arbustes) de Micon 10
et ses vignes toute jeunes d'une méchante serpe ?...

Daméatas

Et lorsqu' ici, près des vieux hêtres, tu as cassé (fregisti) l'arc
et les flûtes de Daphnis (Daphnidis) : *car* toi, vicieux Ménalque,
à la fois, lorsque tu as vu *ces* (quae) cadeaux <faits> à l'enfant, tu avais mal,
et, si par quelque moyen tu ne <lui> avais fait du mal, tu <en> serais mort ! 15

Menalcas

Quid domini faciant, audent cum talia fures?

Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum

excipere insidiis, multum latrante Lycisca?

Et cum clamarem : « quo nunc se proripit ille?

Tityre, coge pecus ! », tu post carecta latebas. 20

Ménalque

Que peuvent faire leurs maîtres, lorsque leurs canailles osent des <forfaits> tels que voici ?

Ne t'ai-je pas vu, moi, vaurien, voler (excipere) un bouc de Damon

par traîtrise, alors que Lycisca aboyait fort ?

Et, comme je criais : « où se jette-t-il, maintenant, lui ?

Tityre, rassemble ton troupeau ! », toi, tu te cachais derrière les lâches. 20

Damoetas

An mihi cantando victus non redderet ille,

quem mea carminibus meruisset fistula caprum?

Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon

ipse fatebatur ; sed reddere posse negabat !

Damétas

Hé ! est-ce qu'il ne devait pas me le rendre, lui, vaincu au chant,

le bouc qu'avait mérité ma flûte de Pan (fistula) avec mes vers ?

Si tu l'ignores, il était à moi, le bouc ; d'ailleurs (et) Damon lui-même (ipse)

était d'accord <là-dessus> avec moi (mihi) ; mais il affirmait qu'il ne pouvait le rendre !

Menalcas

Cantando tu illum? Aut umquam tibi fistula cera 25

juncta fuit? Non tu in triviis, indocte, solebas

stridenti miserum stipula disperdere carmen?

Ménalque

Toi, <l'avoir vaincu> au chant, lui ? Et (aut) as-tu jamais eu (tibi... fuit) une flûte

assemblée à la cire (cera) ? Non, toi, dans les carrefours, <petit> ignorant, tu avais l'habitude

de massacrer ton misérable chant avec un pipeau perçant !